

1. Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуде.

УПО: А филистимляни воювали з Ізраїлем. І побігли Ізраїлеві мужі перед филистимлянами, і падали трупами на горі Гілбоа.

KJV: Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

2. И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых.

УПО: І гналися филистимляни за Саулом та за його синами. І повбивали филистимляни Йонатана, і Авінадава, і Малкі-Шуя, Саулових синів...

KJV: And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

3. Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками.

УПО: І став бій тяжкий для Саула, і лучники кинулися на нього, і він злякався тих лучників.

KJV: And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

4. И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч твой и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною. Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.

УПО: І сказав Саул до свого зброєноші: Витягни меча свого, і пробий мене ним, щоб не прийшли ці необрізані, і не знущалися надо мною! Та не хотів зброєноша, бо дуже боявся. Тоді взяв Саул меча та й упав на нього...

KJV: Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

5. Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер.

УПО: І побачив зброєноша, що помер Саул, і впав і він на меча, та й помер...

KJV: And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

6. И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер.

УПО: І помер Саул і троє синів його, та весь його дім померли разом.

KJV: So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

7. Когда увидели Израильтяне, которые были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них.

УПО: І побачили всі ізраїльтяни, що мешкали в долині, що всі втікають, та що помер Саул та сини його, то покидали свої міста й повтікали, а филистимляни поприходили, й осілися в них...

KJV: And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

8. На другой день пришли Филистимляне обирать убитых, и нашли Саула и сыновей его, павших на горе Гелвуйской,

УПО: І сталося другого дня, і прийшли филистимляни, щоб пообдирати трупи, та й знайшли Саула та синів його, що лежали на горі Гілбоа.

KJV: And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

9. и раздели его, и сняли с него голову его и оружие его, и послали по земле Филистимской, чтобы возвестить [о сем] пред идолами их и пред народом.

УПО: І вони пообдирали його, і понесли голову його та зброю його, і послали в филистимські краї навколо, щоб сповістити в домах своїх божків та народові.

KJV: And when they had stripped him, they took his head, and his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

10. И положили оружие его в капище богов своих, и голову его воткнули в доме Дагона.

УПО: І вони поклали зброю його в домі свого бога, а голову його прибили в домі Даґона.

KJV: And they put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

11. И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом.

УПО: І почув увесь гілеадський Явеш про все, що филистимляни зробили Саулові,

KJV: And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

12. И поднялись все люди сильные, взяли тело Саулово и тела сыновей его, и принесли их в Иавис, и похоронили кости их под дубом в Иависе, и постились семь дней.

УПО: і встали всі хоробрі, і понесли Саулове тіло та тіла синів його, і принесли до Явешу, та й поховали їхні кості під дубом в Явеші, і постили сім день.

KJV: They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

13. Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился к волшебнице с вопросом,

УПО: І помер Саул за своє беззаконня, що він ним спроневірився проти Господа через Господнє слово, якого не тримався, а також через те, що питався віщого духа, щоб вивідати,

KJV: So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, even against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of it;

14. а не взыскал Господа. [За то] Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.

УПО: а не вивідував від Господа. І Він убив його, а царство його передав Давидові, Єссеевому синові.

KJV: And inquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.